

# **TEATRO ESTABLE DE VALLADOLID**



**AULA DE TEATRO DE LA UNIVERSIDAD**

**TEATRO ZORRILLA  
8 al 12 de marzo de 1982  
Programación IX**

# O AGNUS DEI DUNHA NAI

de Dorotea Bárcena e Xulio Lago

*"...Todo es un rito solemne que termina con el sacrificio de uno de los personajes. Y la interpretación femenina, por su riqueza de matices y modulaciones de voz, por el carácter que han sabido imprimir a sus personajes, es de un realismo y una humildad fuera de lo corriente..."*

*"...Un magnífico espectáculo en suma, que hace honor a la cultura gallega de nuestros días..."*

*"...Es una pieza en la que lo imprevisible está latente cada minuto, en la que el final es sorprendente por no esperado. En la que el mito y el ritual se mezclan conformando todo el proceso dramático, en un espectáculo lleno de encanto y magia..."*

## REPARTO

Filla .....  
Nai .....

MARIA BARCALA  
DOROTEA BARCENA

Figurins e atrezzo .....  
Luminotecnia .....  
Música .....  
Asesor plástico .....  
Dirección .....

J. L. MARTIN  
XAVIER LOURIDO  
MANOEL POMBAL  
PACO CONESA  
XULIO LAGO

## Teatro Estable de Valladolid



# Teatro da "Mari-Gaila"



## EL MÁGICO PRODIGIOSO

*Calderón, ante el hecho teatral, ante la inmediatez de la representación, ante la nueva riqueza que surge de la unidad de los signos escénicos, es todo un desafío. No existe tradición interpretativa ni dramaturgica. Tenemos, eso sí, estudios de especialistas que contribuyen a pensar en un posible Calderón actualizado, no mediante la transformación de su lenguaje, sino en la visión global de su obra con arreglo a códigos estéticos no predeterminados.*

*EL MÁGICO PRODIGIOSO es la obra que hemos elegido para tratar de encontrar esa vía subyacente en Calderón, que ya maestros del teatro, como Hoffmannsthal, Slovacski, etc., emprendieron de forma, a nuestro juicio, enriquecedora. Este texto conlleva dos de las vías que hemos detectado en la obra calderoniana: de una parte, la expresión de los deseos, tanto corporales como metafísicos del ser humano, de su angustia; de otra, la expresión de las situaciones preestablecidas, la sumisión a un poder religioso y político, que es por otra parte como el contexto que tal vez impedía subconscientemente al autor encontrar su plenitud creadora. Ante el magma difícilísimo que supone este "mágico prodigioso", hemos optado por la primera vía. Para nosotros, Cipriano, su otro yo, el Demonio, y Justina forman el grupo esencial de una visión eminentemente fáustica del texto. Hemos respetado el difícilísimo y a la vez apasionante verso calderoniano. En cuanto a la historia que sirve de contexto, es representada únicamente como potenciación de esa convulsiva interrogación que toca muy directamente nuestra pulsión interna.*

*En la versión de EL MÁGICO PRODIGIOSO que hemos acometido no existe ninguna palabra que no esté escrita por el propio Calderón. Se ha ejercido una opción sobre el texto, naturalmente discutible, en el pensamiento de que las vías de aproximación a Calderón no deben ser unilaterales y en la confianza de que el teatro admite todas las opciones, siempre que sean coherentes con los presupuestos en que se plantean, máxime cuando se trata de un autor, en cierta forma paradójica, tan abierto como Calderón.*

*Ojalá que esta puesta en teatro de EL MÁGICO PRODIGIOSO contribuya, por encima de sus logros concretos, a iluminar los meandros de un autor en ocasiones oscuro, en ocasiones excesivamente dogmático y clarificador, pero siempre sugerente.*

En la función de noche del día 11 se rendirá homenaje al pintor Félix Cuadrado Lomas, con motivo de su exposición antológica en Valladolid.

# ENSAIO FESTIVO PARA UNHA MARCHA FUNEBRE

Versión gallega de "Las Paredes", de Griselda Gambaro.  
Traducción de Xesús Valcárcel.

*"Para llegar al núcleo intenso de la realidad que le interesa transmitir, Griselda Gambaro utiliza desvíos, caminos laterales, encubrimientos; ofrece pistas falsas, como si tuviera cierto pudor en mostrar ese núcleo a plena luz..."*

*"Así como sus personajes se esconden en juegos o salidas cursis, Griselda Gambaro arma sus obras como en un gran juego, en el que la realidad se desvela y se oculta al mismo tiempo. "Construye" sus personajes en una zona marginal, a un lado de la mera verosimilitud psicológica, sin preocuparse en reproducir lo cotidiano, ni siquiera en los diálogos, comprimidos a veces hasta configurar un nervioso juego expresionista..."*

REPARTO	Mozo .....	XAVIER R. LOURIDO
	Muller .....	DOROTEA BARCENA
	Home .....	XULIO LAGO
	Fotografía .....	KUKAS
	Efectos .....	MARISA SOTO
	Escenografía, cartel e diseño Vestuario.	PACO CONESA
	Axudante de Dirección .....	MARIA BARCALA
	Dirección .....	XULIO LAGO
	Producción .....	TEATRO DA MARI-GAILA

De CALDERON DE LA BARCA

Estrenada en el IV Festival de Teatro  
Clásico Español de Almagro



**"EL MAGICO PRODIGIOSO"**  
de Calderón de la Barca

---

**REPARTO**

---

Cipriano .....	JUAN ANTONIO QUINTANA
Moscón.....	VICENTE ROBLES
Clarín.....	LUIS MIGUEL GARCIA
Livia.....	FE PEREZ GONZALEZ
Lelio.....	JOSE A. RAMOS
Floro.....	JOSE M. LIAÑO
El Demonio.....	RAMON SERRADA
Justina .....	PILAR SAN JOSE
El Gobernador de Antioquía.	PEDRO LUIS VERGARA
Hombres .....	CARLOS GIGOSOS
	JUAN MARIA PORRAS
Mujeres .....	VICTORIA PEÑA
	LOURDES ESPINOSA
	ROSA MANZANO
	MARGARITA DIESTRO



Escenografía y figurines:  
MERY MAROTO

Iluminación:  
GERMAN G. DE BLAS

Banda sonora:  
FLORENCIO CALVO

Sastra:  
CONCHA SOMOZA

Dramaturgia:  
FERNANDO HERRERO

Director técnico:  
MARINO GARCIA

Puesta en escena:  
JUAN ANTONIO  
QUINTANA

# Composición y Repertorio del "Teatro Estable de Valladolid"

**Director:**

Juan Antonio Quintana

**Adjuntos a la Dirección:**

Jesús Piquero

Fernando Herrero

Marino García

Mery Maroto (Escenografía)

**Equipo Técnico:**

Florencio Calvo

Germán G. de Blas

**Sastra:**

Concha Somoza

**Actores:**

Santiago Alvarez

Coral Casares

Yolanda Diego

Margarita Diestro

Lourdes Espinosa

M.ª Jesús Fidalgo

Luis Miguel García

Marino García

Carlos Gigosos

Eduardo F. Gijón

José M. Liaño

Rosa Manzano

Juan I. Miralles

Marcos Nistal

Elena Pascual

Victoria Peña

Fe Pérez González

Juan M.ª Porras

Juan Antonio Quintana

José Antonio Ramos

Vicente Robles

Pilar San José

Javier G. Semprún

Ramón Serrada

Carlos Toquero

José Urbistondo

Fernando Urdiales

Pedro Luis Vergara

---

## entremeses

de Cervantes

---

## el desván de los machos y el sótano de las hembras

de Luis Riaza

---

## rosencrantz y guildenstern han muerto

de Tom Stoppard

---

## el locutorio

de Jorge Díaz

## solo de voz sin esperanza

de Santiago J. Sáinz

---

## la sexta generación de los habsburgo

de Agustín Poveda

---

## el mágico prodigioso

de Calderón de la Barca

---

## a la caza del snark

de Lewis Carroll

---

Con la colaboración de la  
**Dirección General de Música y Teatro**  
**(Ministerio de Cultura)**

y la participación de la  
**Empresa Fernández-Arango**



**VICERRECTORADO**  
**DE EXTENSION**  
**UNIVERSITARIA**